

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

Исторический факультет
Кафедра-разработчик:
Кафедра английского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки:
44.03.05 Педагогическое образование

Направленность (профиль):
История и иностранный язык (английский)

Квалификация:
Академический бакалавр

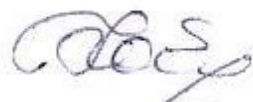
Красноярск 2018

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» составлена к. пед. н.,
доцентом Терских Н.В..

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английского языка

Протокол № 5 от 11 мая 2017 г.

Заведующий кафедрой



Колесова Н.В.

(ф.и.о., подпись)

Одобрено научно-методическим советом Исторического факультета КГПУ
им. В.П. Астафьева

Протокол № 8 от 23 мая 2017 г.

Председатель



Григорьев А.А.

(ф.и.о., подпись)

**Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
английского языка**

Протокол № 5 от «10» мая 2018

Заведующий кафедрой



Битнер М.А.

(ф.и.о., подпись)

Одобрено научно-методическим советом Исторического факультета КГПУ
им. В.П. Астафьева

Протокол № 9 от 25 июня 2018 г.

Председатель



Григорьев А.А.

(ф.и.о., подпись)

**Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
английского языка**

Протокол № 5 от «8» мая 2019

Заведующий кафедрой



Битнер М.А.

(ф.и.о., подпись)

Одобрено научно-методическим советом Исторического факультета
КГПУ им. В.П. Астафьева

Протокол №9 от «29» мая 2019

Председатель



Григорьев Д.В.

(ф.и.о., подпись)

Пояснительная записка

1.1. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Рабочая программа дисциплины (РПД) «Теория перевода» разработана согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования (ФГОС ВО) 44.03.05. «Педагогическое образование» (с двумя профилями подготовки) (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Министерством образования и науки Российской Федерации от 9 февраля 2016 г. № 91; Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29.12.2012 № 273-ФЗ; профессиональным стандартом «Педагог», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. № 544н.; нормативно-правовыми документами, регламентирующими образовательный процесс в КГПУ им. В.П. Астафьева по направленностям (профилям) образовательных программ очной формы с присвоением квалификации бакалавр.

Дисциплина входит в Блока 1 и является дисциплиной по выбору обучающегося. Обучение осуществляется в очной форме (9-10 семестры).

1.2. Трудоемкость дисциплины.

Объем программы дисциплины «Теория перевода» составляет 6 з.е. (216 часов). Из них на контактную работу с преподавателем (различные формы аудиторной работы) отводится - 80 часов и на самостоятельную работу обучающегося – 100 часов. Итоговый контроль — экзамен.

1.3. Цели освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины является:

сформировать концептуальную базу в области основ теории перевода; ввести в активный вокабуляр наиболее значимые переводоведческие понятия; обучить методам перевода неспециальных текстов средней сложности (в основном учебно-научной, научно-популярной и газетно-публицистической направленности) в соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к переводу как средству межъязыковой опосредованной коммуникации и межкультурного

взаимодействия; способствовать профессиональному росту и личностному развитию в будущей профессиональной деятельности.

1. 4. Планируемые результаты обучения.

В результате освоения программы по дисциплине «Теория перевода» у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции: ОК-4,ОПК-5, ПК-11.

ОК-4 — способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

ОПК- 5- владение основами профессиональной этики и речевой культуры.

ПК-11- готовность использовать с систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования .

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
<p>Формирование базовых знаний о теории и практике перевода.</p> <p>Овладение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации</p>	<p>Знать- – теоретические основы переводоведения в контексте динамики его развития в России и за рубежом орфографическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка; культурно-исторические реалии, речевой этикет; участвовать в диалогах, обсуждениях на английском языке.</p>	<p>ОК-4 ОПК-5</p>
<p>Формирование мотивационной направленности обучающихся к переводческой деятельности</p>	<p>Уметь- использовать полученные знания в практике, использовать на практике сложившийся понятийный аппарат, представить</p>	<p>ОК-4 ОПК-5</p>

	<p>освоенные знания с проекцией на будущую профессиональную деятельность</p> <p>Владеть - навыками выработки переводческой стратегии, умение находить в английских текстах отражение основных положений теории перевода и использовать их в практике перевода</p>	
<p>Знакомство с наиболее характерными методами и приемами организации переводческой деятельности</p> <p>Обучение основам профессиональной этики и речевой культуры</p>	<p>Знать – современные методы и технологии обучения и диагностики</p>	<p>ПК-11</p> <p>ПК-11</p>
	<p>Уметь – организовывать сотрудничество обучающихся, направленное на развитие переводческой деятельности</p>	
	<p>Владеть – методикой проведения переводческого мероприятия; способами выявления и формирования потребностей различных социальных групп в переводческой деятельности</p>	

1. 5. Контроль результатов освоения дисциплины.

Текущий контроль успеваемости: посещение лабораторных занятий, самостоятельная и индивидуальная работа, выполнение тестовых заданий, устные ответы на занятиях.

Промежуточный контроль: экзамен

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации».

1.6. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины.

Активные и интерактивные технологии (дискуссии, работа в парах сменного состава, мозговой штурм)

2. Организационно-методические документы
2.1. Технологическая карта обучения дисциплине
Теория перевода

44.03.05 Педагогическое образование, профиль «История и иностранный язык»
 По очной форме обучения

(общая трудоемкость дисциплины 6 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Контактных часов			Внеаудиторных часов	Формы и методы контроля
		Всего	Практических занятий	Лабораторных занятий		
Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина.	72		34	6	32	
Тема 1. Становление теории перевода как научной дисциплины Теория перевода как научная дисциплина. Основные понятия теории перевода. Объект теории перевода. Разделы теории перевода. Общая, частные и специальные теории перевода. Становление и история теории перевода.	16	8	8		8	выборочный опрос
Тема 2. Виды перевода Теория машинного перевода. Формирование и развитие лингвистической теории перевода в XX веке. Современные теории перевода. Виды перевода (устный последовательный, синхронный, перевод с листа, коммунальный, письменный, машинный перевод).	20	12	10	2	8	Обсуждение мини-докладов на лекционные темы (индивидуальная)
Тема 3. Переводческие образовательные учреждения. Этика и компетенции переводчика Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом. Требования к профессиональной этике переводчика. Основные переводческие компетенции	18	10	8	2	8	Обсуждение мини-докладов на лекционные темы (индивидуальная)
Тема 4. Словари и справочная литература	18	10	8	2	8	Тестирование

Работа переводчика со справочниками, интернет-ресурсами другими источниками. Двухязычные (общей лексики и специальные), толковые словари, в том числе онлайн-словари.						(тест №1).
Раздел 2. Прагматика перевода	144		34	6	68	
Тема 5. Основные терминологические понятия Проблема переводимости. Понятие единицы перевода. Эквивалентность и адекватность перевода. Переводческие трансформации универсалии. Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды. Способы передачи безэквивалентной лексики.	32	12	10	2	20	Презентации Дискурс-лекция
Тема 6. Работа переводчика с текстом Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода. Особенности перевода текстов разных жанров. Предварительный переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	36	12	10	2	24	“Особенности перевода текстов разных жанров”: групповые проекты.
Тема 7. Речь и язык при переводе Система и норма языка. Речевая норма (узус). Применение трансформаций при переводе. Переводческие стратегии.	40	16	14	2	24	Тестирование (тест №2).
Форма итогового контроля - экзамен	36					
ИТОГО	216				100	

2.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины «Теория перевода»

Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина.

Тема 1.1 Становление теории перевода как научной дисциплины

Теория перевода как научная дисциплина. Основные понятия теории перевода. Объект теории перевода. Разделы теории перевода. Общая, частные и специальные теории перевода. Становление и история теории перевода

Тема 1.2. Виды перевода. Теория машинного перевода. Формирование и развитие лингвистической теории перевода в XX веке. Современные теории перевода. Виды перевода (устный последовательный, перевод с листа, коммунальный, письменный, машинный перевод.

Тема 1.3. Переводческие образовательные учреждения. Этика и компетенции переводчика.

Переводческие образовательные учреждения в России и за рубежом. Требования к профессиональной этике переводчика. Основные переводческие компетенции.

Тема 1.4. Словари и справочная литература

Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками. Двухязычные (общей лексики и специальные), толковые словари, в том числе онлайн-словари.

Тема 2.2. Речь и язык при переводе Система и норма языка. Речевая норма (узус). Применение трансформаций при переводе. Переводческие стратегии

Тема 2.3. Работа переводчика с текстом

Раздел 2. Прагматика перевода.

Тема 2.1. Основные терминологические понятия

Проблема переводимости. Понятие единицы перевода. Эквивалентность и адекватность перевода. Переводческие трансформации и универсалии. Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды. Способы передачи безэквивалентной лексики.

Тема 2.2. Речь и язык при переводе. Система и норма языка. Речевая норма (узус). Применение трансформаций при переводе. Переводческие стратегии.

Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода. Особенности перевода текстов разных жанров. Предварительный переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

2.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины

«Теория перевода»

Памятка по самоорганизации и организации самообучения

Самостоятельная работа студентов является важной составляющей организации учебного процесса по изучению дисциплины « Теория языка в деятельности учителя английского языка».

Самостоятельная работа по дисциплине проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся;
- формирования самостоятельности;
- развития исследовательских умений.

В учебном процессе высшего учебного заведения выделяют два вида самостоятельной работы: *аудиторная и внеаудиторная*.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом *по заданию преподавателя*, но без его непосредственного участия. Внеаудиторная самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а ее объем определяется учебным планом.

Внеаудиторная самостоятельная работа по дисциплине включает такие формы работы, как:

- изучение программного материала дисциплины (работа с учебником);
- изучение рекомендуемых источников;
- работа со словарями и справочниками;

работа с электронными информационными ресурсами и ресурсами Internet;
ответы на контрольные вопросы;
подготовка к экзамену.

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

- уровень освоения учебного материала,
- умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач,
- полнота общеучебных представлений, знаний и умений по изучаемой теме, к которой относится данная самостоятельная работа,
- обоснованность и четкость изложения ответа на поставленный по внеаудиторной самостоятельной работе вопрос,
- оформление отчетного материала в соответствии с известными или заданными преподавателем требованиями, предъявляемыми к подобного рода материалам.

3. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ

3.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) Наименование программы/ профиля	Количество зачетных единиц
Теория перевода	44.03.05 Педагогическое образование «История и иностранный язык»	6 з.е.
Смежные дисциплины по учебному плану		
Предшествующие: английский язык в школе, Языкознание в деятельности учителя английского языка		
Последующие: иностранный язык (уровень магистратуры)		

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1			
	Форма работы*	Количество баллов 30 %	
		min	max
Текущий контроль	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	3	5
	Устное высказывание по теме	6	10
	Презентация по теме	3	5
	Тест 1	8	10
Итого		20	30

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2			
	Форма работы*	Количество баллов 40 %	
		min	max
Текущий контроль	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	3	5
	Устное высказывание по теме	6	10
	Презентация по теме	6	10
	Тест 2	10	15
Итого		25	40

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ		
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 30 %

		min	max
Промежуточная аттестация	Экзамен	15	30
Итого		15	30

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ			
Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР №1-4	Чтение художественной литературы до 100 стр	0	5
БР № 1-4	Конспект статей в рамках исследовательских интересов	0	5
Итого		0	10
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max
		60	100

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
60 – 72	3 (удовлетворительно)
73 – 86	4 (хорошо)
87 – 100	5 (отлично)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Исторический факультет

Кафедра-разработчик:
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДЕНО

на заседании кафедры
Протокол № 5
от «10» мая 2018 г.
Заведующий кафедрой

Битнер М.А.



ОДОБРЕНО

на заседании научно-методического совета
Протокол № 9
от «25» июня 2018 г.
Председатель НМСС(Н)

Григорьев А.А.



3.2. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся
по дисциплине «Теория перевода»

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование
Программа подготовки: «История и иностранный язык (английский язык)»

Квалификация: бакалавр

Форма получения образования: очная

Составитель: Н.В. Терских, к.пед.н., доцент кафедры английского языка

РЕЦЕНЗИЯ
на фонды оценочных средств
по программе бакалавриата
по направлению подготовки 44.03.05. Педагогическое образование
Направленность (профиль) образовательной программы
История и иностранный язык (английский язык)
КГПУ им. В.П. Астафьева, г.Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профиль) образовательной программы История и иностранный язык (английский язык), разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать к следующие выводы:

1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профиль) образовательной программы История и иностранный язык (английский язык) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО, утвержденному приказом Минобрнауки РФ № 91 от 09.02. 2016.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профиль) образовательной программы История и иностранный язык (английский язык).

3. Объем ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, направленность, объём и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 44.03.05 Педагогическое образование, направленность (профиль) образовательной программы История и иностранный язык (английский язык) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном образовательном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Директор МБОУ «Средняя школа №4»

28.04.2017



В.М. Сачков

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины «Теория перевода» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины «Теория перевода в деятельности учителя английского языка»

1.2. ФОС по дисциплине решает **задачи**:

- управление процессом приобретения обучающими необходимых знаний, умений, навыков и формирования компетенций, определенных в ФГОС ВО 44.03.05. «Педагогическое образование» направленность программы: «История и иностранный язык»;
- управление процессом достижения реализации ОПОП ВО, определенных в виде набора компетенций;
- оценка достижений обучающихся в процессе изучения дисциплины «Теория перевода в деятельности учителя английского языка» с определением результатов и планирование корректирующих мероприятий;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс;
- совершенствование самоконтроля и самоподготовки обучающихся.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных **документов**:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования 44.03.05 Педагогическое образование;
- образовательной программы высшего образования по направлению подготовки;
- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» и его филиалах.

2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины «Теория перевода»:

ОК-4 — способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

ОПК- 5- владение основами профессиональной этики и речевой культуры.

ПК-11- готовность использовать с систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

2.2. Оценочные средства.

Компетенция	Тип контроля	Оценочное средство / КИМ	
		Номер	Форма
ОК-4	Текущий	1	Тест 1,2
	Промежуточный	2	Защита мини сообщения
		3	Устное выступление с презентацией
ОПК- 5 ПК-2	Текущий	4	Защита группового проекта
	Промежуточный	5	Участие в дискурс -декции Зачет

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации включает: тест, темы для эссе, дискуссий, презентаций, вопросы к экзамену

3.1. Оценочные средства. Показатели сформированности компетенций

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций (87 – 100 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (73 - 86 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (60 – 72 балла) удовлетворительно
ОК-4 способность коммуникации устной письменной формах на русском иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	Обучающийся на продвинутом уровне демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Обучающийся на базовом уровне демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Обучающийся на пороговом уровне демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК- 5- владение основами профессиональной этики и речевой культуры.	Обучающийся на продвинутом уровне владеет основами профессиональной этики и речевой культуры	Обучающийся на базовом уровне владеет основами профессиональной этики и речевой культуры	Обучающийся на пороговом уровне владеет основами профессиональной этики и речевой культуры

ПК-11- готовность использовать с систематизирова нные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательск их задач в области образования	Обучающийся способен использовать <u>разнообразные</u> грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей. <u>Практически</u> <u>отсутствуют</u> ошибки.	Обучающийся способен использовать <u>различные</u> грамматические структуры, в соответствии с поставленной задачи. <u>Присутствуют отдельные</u> <u>неточности</u> при использовании грамматических структур.	Обучающийся способен использовать <u>базовые</u> грамматические средства, <u>достаточные</u> для решения поставленной задачи. <u>Присутствуют</u> <u>ошибки, не</u> <u>затрудняющие</u> коммуникацию.
--	--	---	--

3.2. Оценочные средства

3.2.1. Оценочное средство 1 «Тест № 1 и № 2»;

Критерии оценивания по оценочному средству 1.

Продвинутый уровень сформированности компетенций (14-15 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (12 -13 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (10-11 балла) удовлетворительно
Обучающийся на продвинутом уровне демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Обучающийся на базовом уровне демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Обучающийся на пороговом уровне демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

<p>Студент способен использовать <u>разнообразные</u> грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей. <u>Практически отсутствуют</u> ошибки.</p>	<p>Студент способен использовать <u>различные</u> грамматические структуры, в соответствии с поставленной задачи. <u>Присутствуют отдельные неточности</u> при использовании грамматических структур.</p>	<p>Студент способен использовать <u>базовые</u> грамматические средства, <u>достаточные</u> для решения поставленной задачи. <u>Присутствуют ошибки, не затрудняющие</u> коммуникацию.</p>
--	---	--

3.2.2. Оценочное средство 2 : Защита мини-доклада по пройденным темам

Критерии оценивания по оценочному средству 2

<p>Продвинутый уровень сформированности компетенций (9-10 баллов) отлично</p>	<p>Базовый уровень сформированности компетенций (8-9 баллов) хорошо</p>	<p>Пороговый уровень сформированности (6-7 баллов) удовлетворительно</p>
<p>Обучающийся на продвинутом уровне демонстрирует способность к анализу, обобщению информационного материала с высокой степенью полноты обзора вопроса</p>	<p>Обучающийся на базовом уровне демонстрирует способность к анализу, обобщению информационного материала со средней степенью полноты обзора вопроса</p>	<p>Обучающийся на пороговом уровне демонстрирует способность к анализу, обобщению информационного материала с удовлетворительной степенью полноты обзора вопроса</p>
<p>Обучающийся способен использовать <u>разнообразные</u> грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей. <u>Практически отсутствуют</u> ошибки.</p>	<p>Обучающийся способен использовать <u>различные</u> грамматические структуры, в соответствии с поставленной задачи. <u>Присутствуют отдельные неточности</u> при использовании грамматических структур.</p>	<p>Обучающийся способен использовать <u>базовые</u> грамматические средства, <u>достаточные</u> для решения поставленной задачи. <u>Присутствуют ошибки, не затрудняющие</u> коммуникацию.</p>

3.2.3. Оценочное средство 3 : Презентация

Критерии оценивания по оценочному средству 3

Продвинутый уровень сформированности компетенций (9-10 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (8-9 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (6-7 баллов) удовлетворительно
Обучающийся на продвинутом уровне демонстрирует способность к анализу, обобщению информационного материала с высокой степенью полноты обзора вопроса и логичности подачи материала	Обучающийся на базовом уровне демонстрирует способность к анализу, обобщению информационного материала со средней степенью полноты обзора вопроса и логичности подачи материала	Обучающийся на пороговом уровне демонстрирует способность к анализу, обобщению информационного материала с удовлетворительной степенью полноты обзора вопроса и логичности подачи материала.
Обучающийся способен использовать <u>разнообразные</u> грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей. <u>Практически отсутствуют</u> ошибки.	Обучающийся способен использовать <u>различные</u> грамматические структуры, в соответствии с поставленной задачей. <u>Присутствуют отдельные неточности</u> при использовании грамматических структур.	Обучающийся способен использовать <u>базовые</u> грамматические средства, <u>достаточные</u> для решения поставленной задачи. <u>Присутствуют ошибки, не затрудняющие</u> коммуникацию.

3.2.4. Оценочное средство 4 :Защита группового проекта «Особенности перевода текстов разных жанров».

Критерии оценивания по оценочному средству 4

Продвинутый уровень сформированности компетенций (9-10 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (8-9 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (6-7 баллов) удовлетворительно
--	--	---

Обучающийся на продвинутом уровне демонстрирует логичность подачи материала, аргументированность выводов, соответствие содержания целям заявленной теме.	Обучающийся на базовом уровне демонстрирует логичность подачи материала, аргументированность выводов, соответствие содержания целям заявленной теме.	Обучающийся на пороговом уровне демонстрирует логичность подачи материала, аргументированность выводов, соответствие содержания целям заявленной теме.
Студент способен использовать <u>разнообразные</u> грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей. <u>Практически отсутствуют</u> ошибки.	Студент способен использовать <u>различные</u> грамматические структуры, в соответствии с поставленной задачей. <u>Присутствуют отдельные неточности</u> при использовании грамматических структур.	Студент способен использовать <u>базовые</u> грамматические средства, <u>достаточные</u> для решения поставленной задачи. <u>Присутствуют ошибки, не затрудняющие</u> коммуникацию.

3.2.5. Оценочное средство 5 : Участие в дискурс-лекции.

Критерии оценивания по оценочному средству 5

Продвинутый уровень сформированности компетенций (9-10 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (8-9 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности (6-7 баллов) удовлетворительно
Обучающийся на продвинутом уровне проявляет умение обобщать, делать выводы, демонстрирует знание основных понятий и терминов, их адекватное употребление	Обучающийся на базовом уровне проявляет умение обобщать, делать выводы, демонстрирует знание основных понятий и терминов, их адекватное употребление	Обучающийся на пороговом уровне проявляет умение обобщать, делать выводы, демонстрирует знание основных понятий и терминов, их адекватное употребление
Обучающийся способен использовать <u>разнообразные</u> грамматические структуры в	Обучающийся способен использовать <u>различные</u> грамматические структуры, в	Обучающийся способен использовать <u>базовые</u> грамматические средства,

соответствии с поставленной задачей. <u>Практически отсутствуют</u> ошибки.	соответствии с поставленной задачи. <u>Присутствуют отдельные неточности</u> при использовании грамматических структур.	<u>достаточные</u> для решения поставленной задачи. <u>Присутствуют ошибки, не затрудняющие</u> коммуникацию.
---	---	---

3.3.5. Выборочный опрос в ходе занятия (текущий контроль)

3.3.6. Конспект статьи по теме исследования на английском языке (дополнительный модуль)

3.3.7. Чтение художественной литературы на английском языке (дополнительный модуль)

4. Фонд оценочных средств (банк данных)

4.1. Вопросы и задания к экзамену.

Вопросы к экзамену по дисциплине

«Теория перевода»:

1. Какие основные этапы развития теории перевода Вам известны?
2. В чем проявляется специфика отечественных переводческих научных школ (В. Комиссаров, Л.Латышев, И. Алексеева)?
3. Как отражается проблематика «непереводимости» в теории лакун?
4. Назовите базовые понятия теории перевода.
5. Что такое «переводческая трансформация»?
6. Какое место занимает теория перевода среди других дисциплин?
7. Основные понятия теории перевода. Разделы теории перевода, методы исследования.
8. Основные понятия теории перевода. Разделы теории перевода, методы исследования.
9. Историческая эволюция переводческой деятельности. Становление переводоведения.
10. Историческая эволюция переводческой деятельности. Становление переводоведения.
11. Содержание научного понятия «перевод». Процесс перевода как процесс коммуникации. Перевод как текст
11. Дословный и вольный перевод в историческом ракурсе. Споры о переводимости.
12. Основные направления в развитии теории перевода. Виды перевода.
13. Лингвистические теории (модели) переводческой деятельности.
14. Проблема переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.

15. Теория закономерных соответствий. Специальные приемы достижения адекватности перевода.
16. Возможные классификации безэквивалентной лексики. Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе.
17. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.
18. Переводческие стратегии. Этапы работы над переводом письменного текста и устного сообщения.
19. Переводческие трансформации. Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций.
20. Лексико-семантические проблемы перевода.
21. Грамматические проблемы перевода.
22. Фонетические проблемы перевода.
23. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.
24. Переводческие ошибки.
25. Фоновые знания и имплицитная информация.
26. Компетенция переводчика. Переводческая этика

4.2. Тест №1

Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина

I. Выберите правильный ответ:

1. Теория перевода, основанная на данных лингвистики, появилась ...
 - a) в первой половине XIX века
 - b) во второй половине XIX века
 - c) в первой половине XX века
 - d) во второй половине XX века

2. Первым отечественным переводоведом по праву можно назвать ...
 - a) Чуковского
 - b) Фёдорова
 - c) Комиссаров
 - d) Рецкера

3. Учебные заведения, обучающие переводчиков, появились ...

- a) в середине XIX века
- b) в конце XIX века
- c) в первой половине XX века
- d) во второй половине XX века

4. Перевод можно определить как ...

- a) способ обеспечить межъязыковую коммуникацию путем создания текста, служащего для полноценной замены оригинала
- b) реализацию межъязыковой коммуникации на языке перевода и оригинала
- c) реализацию исходного текста на языке перевода
- d) возможность удовлетворить потребность общения между людьми, разделенными лингвоэтническим барьером

5. Общая теория перевода занимается ...

- a) проблемами межъязыкового общения
- b) проблемами межкультурного посредничества
- c) выявлением и исследованием переводческих универсалий
- d) проблемами преобразования исходного сообщения в конечное

6. Частная теория перевода исследует ...

- a) специфику разных видов переводческой деятельности
- b) основные направления переводческой деятельности
- c) универсальные закономерности процесса перевода
- d) особенности перевода с одного данного языка на другой данный язык

7. «Боевое крещение» синхронного перевода состоялось ...
- a) во время первой мировой войны
 - b) во время второй мировой войны
 - c) на съездах Коминтерна
 - d) на Нюрнбергском процессе

II. Исключите неправильный ответ:

1) В развитии переводоведения в СССР прослеживались следующие направления...

- a) лингвистическое
- b) литературоведческое
- c) методическое
- d) машинное

2) Методы исследования, используемые в переводоведении, это ...

- 1. сопоставительный анализ перевода с оригиналом
- 2. сопоставление непереводаемых текстов в переводимом (ИЯ) и переводящем (ПЯ) языках
- 3. анализ процесса перевода и результатов этого процесса
- 4. использование аналоговых текстов

3) Некоторые разновидности текста устного перевода ...

- a) рекламный текст
- b) интервью
- c) доклад
- d) информационное сообщение

4) По степени распространенности выделяют следующие виды фоновых знаний...

- a) общечеловеческие

- b) культурологические
 - c) региональные
 - d) страноведческие
- 5) Некоторые правила переводческой этики:
- a) не разглашать информацию
 - b) воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения
 - c) в случае необходимости пояснять особенности национального характера, традиций, культуры
 - d) помнить, что талантливые люди могут прилично переводить и без всякого образования

4.3. Тест №2

Раздел 2. Прагматика перевода.

I. Выберите правильный ответ:

1. В письменном переводе минимальной единицей является ...
 - a) слово
 - b) смысловая группа
 - c) предложение
 - d) абзац
2. Идею закономерных соответствий впервые выдвинул ...
 - a) Федоров А.В.
 - b) Швейцер А.Д.
 - c) Рецкер Я.И.
 - d) Латышев Л.К.
3. Непереводимое в переводе обусловлено наличием ...
 - a) переводческих трансформаций
 - b) межъязыковых лакун
 - c) переводческих ошибок
 - d) безэквивалентной лексики
4. Совокупность требований, предъявляемых к переводу, называется ...
 - А) нормой эквивалентности
 - Б) нормой перевода
 - В) нормой языка
 - Г) нормой речи

5 Порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста – это ... а) переводческие навыки

- b) переводческие умения
- c) стратегия перевода
- d) тактика перевода

6. Перевод экзотизмов, имен собственных, междометий, фразеологических единиц относится к

...проблемам перевода.

- a) лингвистическим
- b) лексико-семантическим
- c) грамматическим
- d) фонетическим

7. Транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод – это ..

- a) модели процесса перевода
- b) специальные приёмы достижения адекватности перевода
- c) переводческие трансформации
- d) способы передачи безэквивалентной лексики

II. Исключите неправильный ответ:

6) В развитии переводоведения в СССР прослеживались следующие направления...

- e) лингвистическое
- f) литературоведческое
- g) методическое
- h) машинное

7) Ошибки, возникающие при передаче содержания исходного текста ...

- 1. искажение
- 2. неточность
- 3. неясность
- 4. вольность

8) Методы исследования, используемые в переводоведении, это ...

- 5. сопоставительный анализ перевода с оригиналом
- 6. сопоставление непереводаемых текстов в переводимом (ИЯ) и переводящем (ПЯ) языках
- 7. анализ процесса перевода и результатов этого процесса
- 8. использование аналоговых текстов

9) Основными этапами переводческой стратегии являются ...

- a) предпереводческий анализ текста
- b) аналитический вариативный поиск

- c) составление лингвопереводческого комментария
 - d) анализ результатов перевода
- 10) Причины, обуславливающие необходимость применения переводческих трансформаций:
- a) проблема переводимости
 - b) различие систем ИЯ и ПЯ
 - c) несовпадение норм ИЯ и ПЯ
 - d) несовпадение узусов носителей ИЯ и ПЯ
- 11) К лексическим трансформациям, в частности, относятся ...
- a) генерализация
 - b) конкретизация
 - c) замена частей речи
 - d) логическое развитие
- 12) К лингвистическим моделям (теориям) перевода, среди прочих, относятся ...
- 1. ситуативная (денотативная)
 - 2. трансформационная
 - 3. репрезентативная
 - 4. семантическая
- 13) Лексика, провоцирующая переводческие ошибки ...
- ← a) «ложные друзья переводчика»
 - ← b) слова-реалии
 - ← c) «ловушки внутренней формы»
 - ← d) «лексические иносказания»
- 14) Некоторые разновидности текста устного перевода ...
- e) рекламный текст
 - f) интервью
 - g) доклад
 - h) информационное сообщение
- 15) По степени распространенности выделяют следующие виды фоновых знаний...
- e) общечеловеческие
 - f) культурологические
 - g) региональные
 - h) страноведческие
- 16) Разновидностями текста письменного перевода, в частности, являются ...
- a) манифест
 - b) эссе
 - c) мемуары

- d) инструкция
- 17) Некоторые правила переводческой этики:
- e) не разглашать информацию
- f) воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения
- g) в случае необходимости пояснять особенности национального характера, традиций, культуры
- h) помнить, что талантливые люди могут прилично переводить и без всякого образования

III. Завершите определения:

1. ... называется перевод, точно передающий содержание и форму оригинала в их неразрывной связи, воссоздающий как смысловую сторону, так и стилистическое своеобразие подлинника.
2. К ... относятся ошибки, в результате которых текст перевода или его единицы производят на своего получателя не тот коммуникативный эффект, который производит на своего получателя исходный текст.
3. ... - это постоянные равнозначные соответствия, не зависящие от контекста.
4. ... - это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом (либо несколькими одинаковыми объектами) в системе понятий данной области науки и техники.

4.4 Защита мини-доклада на лекционные темы

Примерная тематика мини-докладов на лекционные темы

1. История перевода. Роль перевода в развитии национальных культур.
2. Фоновые знания и имплицитная информация. Лексика, содержащая фоновую информацию.
3. Проблема оценки качества перевода. Норма перевода.
4. Машинный перевод как информационная и технологическая реальность.
5. Переводческие ошибки. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
6. Термины и терминология.
7. Безэквивалентная лексика и методы ее перевода. Передача слов – реалий.
8. Перевод интернационализмов.
9. Основные способы передачи имен собственных на русский язык.
10. Перевод контекстуальных сложных существительных.
11. Перевод немецких сложных и производных прилагательных.
12. Фразеологические единицы в оригинале и переводе.
13. Переводческие трансформации (классификация, мотивы, объективные и субъективные переводческие трансформации).

4.5 Презентация

Примерная тематика презентационных сообщений

1. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.
2. Особенности перевода общественно – политической литературы.
3. Особенности перевода художественной литературы. Перевод художественной прозы и стихов.
4. Основные проблемы поэтического перевода.
5. Перевод научно – технических текстов.
6. Перевод официально – деловых текстов.
7. Вспомогательные средства в работе переводчика.
8. Развитие и тренировка памяти устного переводчика. Упражнения по мнемотехнике.
9. Переводческая нотация, или сокращенная запись.
10. Организация работы с письменным переводом.

4.6 Защита группового проекта «Особенности перевода текстов разных жанров».

Тематика сообщений

1. Стиль публицистики и прессы
2. Стиль научно-технической литературы
3. Стиль официального общения
4. Стиль художественной литературы
5. Язык массовой коммуникации

4.7 Участие в дискурс-лекции.

Тематика вопросов

1. Лексические трудности перевода
 - a) виды лексических соответствий
 - b) лексические трансформации
 - c) замена частей при переводе
 - d) компенсация
 - e) перевод стилистических средств
2. Грамматические трудности перевода
 - a) инфинитив и инфинитивные конструкции
 - b) сослагательное наклонение
 - c) пассивный залог
 - d) сложноподчиненные предложения
 - e) казуативные конструкции

3.3. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по дисциплине

«Теория перевода»

для обучающихся по программе 44.03.05 Педагогическое образование, направленность программы «История и иностранный язык», по очной форме обучения

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2018-2019 учебный
год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения
3. В фонд оценочных средств внесены изменения в соответствии приказом «Об утверждении Положения о фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации» от 28.04.2018 №297 (п)

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английского языка

Протокол № 5 от «10» мая 2018

Заведующий кафедрой



Битнер М.А.
(ф.и.о., подпись)

Одобрено НМСС(Н) исторического факультета

Протокол № 9 от "25" июня 2018 г.

Председатель



Григорьев А.А.
(ф.и.о., подпись)

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2018-2019 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. На титульном листе изменено название ведомственной принадлежности «Министерство науки и высшего образования» на основании приказа «О внесении изменений в сведения о КГПУ им. В.П. Астафьева» от 15.07.2018 №457(п)

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2019-2020 учебный
год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английского языка

Протокол № 5 от «8» мая 2019

Заведующий кафедрой



Битнер М.А.
(ф.и.о., подпись)

Одобрено НМСС(Н) исторического факультета

Протокол №9 от «29» мая 2019

Председатель



Григорьев Д.В.
(ф.и.о., подпись)

4. Учебные ресурсы

4.1. Карта литературного обеспечения дисциплины (включая электронные ресурсы)

«Теория перевода»

для обучающихся по программе 44.03.05 Педагогическое образование, направленность программы «История и иностранный язык », по очной форме обучения
По очной форме обучения

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
Основная литература		
Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста - М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2012. - 320 с.	Библиотека КГПУ им. В.П. Астафьева	28
Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) М. : Альянс, 2013. - 253 с.	Библиотека КГПУ им. В.П. Астафьева	20
Слепович, В.С. Перевод: (английский - русский) : учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 336 с. - ISBN 978-985-470-920-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347	ЭБС Университетская библиотека онлайн	Индивидуальный неограниченный доступ
Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723	ЭБС Университетская библиотека онлайн	
Дополнительная литература		
Общая теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482	ЭБС Университетская библиотека онлайн	Индивидуальный неограниченный доступ
Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы		
Софронова, Татьяна Марковна. Письменный перевод с английского	Библиотека КГПУ им. В.П. Астафьева	116

4.2. Карта материально-технической базы дисциплины

«Теория перевода»

для обучающихся по программе 44.03.05 Педагогическое образование, направленность программы «История и иностранный язык», по очной форме обучения

Аудитория	Оборудование
	для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
г. Красноярск, ул. Взлетная, 20, ауд. 2-03	Экран — 1 шт, учебная доска -1шт
г. Красноярск, ул. Взлетная, 20, ауд. 2-08	Учебная доска -1шт
г. Красноярск, ул. Взлетная, 20, ауд. 2-11	Экран — 1 шт, учебная доска -1шт, проектор -1шт
г. Красноярск, ул. Взлетная, 20, ауд. 2-13	Экран — 1 шт, маркерная доска -1шт, проектор -1шт, компьютер — 1 шт.
г. Красноярск, ул. Взлетная, 20, ауд. 2-15	Учебная доска -1шт
г. Красноярск, ул. Взлетная, 20, ауд. 2-16	Учебная доска -1шт
г. Красноярск, ул. Взлетная, 20, ауд. 2-16а	Маркерная доска -1шт.
г Красноярск, ул. Взлетная, 20, ауд. 2-17	Учебная доска -1шт
г Красноярск, ул. Взлетная, 20, ауд. 2-19	Учебная доска -1шт
г Красноярск, ул. Взлетная, 20, ауд. 2-21	Учебная доска -1шт
г Красноярск, ул. Взлетная, 20, ауд. 2-22	Доска маркерная -1 шт Microsoft® Windows® 7 Professional Лицензия Dreamspark (MSDN AA); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №2304- 180417-031116- 577-384; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия). Консультант Плюс - (Свободная лицензия для учебных целей)
Аудитории для самостоятельной работы	

г. Красноярск, ул.
Взлетная, 20,
ауд. 2-09

Компьютер-15 шт, научно-справочная литература

**Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования в
КГПУ им. В.П. Астафьева**

**660135, Красноярский край, г. Красноярск, ул. Взлетная, д 20
(Корпус №5)**

2-02, 3-12а

